

# Gesänge altitalienischer Dichter op. 129

für eine Singstimme und Klavier (Fassung für tiefe Stimme)

Josef Gabriel Rheinberger

1839–1901

Opus 129 Nr. 1

6. Juni 1882

## Preghiera

Girolamo Savonarola

Übersetzung von Franziska von Hoffnaab

Andante ♩ = 90

Singstimme

Pianoforte

*mf* *f* *dim.* *f*

Tut-to  
Du bist

6

se - i, dol-ce Id-di - o, Si-gno-re e - ter - Lu - me, con-  
Al - les, mein Er - lö - ser, Herr mei-nes Le - Du bist die

*p*

11

*fr* del mio co - re! Quan-to più ti a-scol - to,  
ang mei-nem Her - zen! Au - ßer Dei - nen Wor - ten,

*mf* *dim.* *p*

Einzelausgabe aus Band 15 der Rheinberger-Gesamtausgabe (CV 50.215)

© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 50.129/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2011 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by

Manuela Jahrmärker

16 *marcato*

quan - to più ti a - scol - to, al - lor di - scer - no che l'al - le - grez - za è  
 au - ßer Dei - ner Nä - he lockt mich ver - ge - bens die Freu - de, al - les wird

*cresc.* *f*

20 *dim.* *p*

sen - za te do - lo - re. Se tu non fos - si il ciel sa -  
 oh - ne Dich zu Schmer - zen. Him - mel und Er - de müsst' ohr'

*dim.* *p*

25 *p*

fer - no; chè chi non - - pre muo - re.  
 der - ben; oh - ne Dich l - - wig ster - ben.

*dim.* *p*

30 *p* *espres* *poco rit.* *f* *a tempo*

ve - ro, som - mo ben per - fet - to  
 - lein das wah - re Gut hie - nie - den,

*f* *dim.*

34 *p* *poco rit.*

sen - za il qual tor - na, sen - za il qual tor - na in pian - to,  
 oh - ne Dein Da - sein, oh - ne Dein Da - sein blüht mir

38 *pp* *a tempo*

in pian - to o - - gni di - let - to.  
 kein Glück, kein Se - - gen, noch Frie - den.

42 *f marcato* *smorz.*

Tut - to se - i, dol - ce  
 Du bist Al - les, meir io - - re e -  
 .terr . . . . . mei - nes

*dim.*

47 *p* *pp perendosi*

no!  
 - bens!

# Sonetto

Francesco Petrarca  
Übersetzung von Franziska von Hoffnaab

Opus 129 Nr. 2  
Fassung für tiefe Stimme  
30. Juni 1882

Tempo non Allegro ♩ = 72

*f* marcato e passionato

Pa - ce non tro - vo e  
Fort ist mein Frie - de und

non ho da\_ far guer - ra, e te - mo,  
fort die Lust am Strei - te, ich ban - ge, e ich

spe - ro ed\_ ar - do un\_ ghiac - - cio;  
hof - fe und glü - he, ich\_ wer - - de;

so - pra'l cie - lo, e giac - cio\_ in\_  
ich auf ins Wei - te und stür - ze\_ zur\_

\* Die untere Oktave nur in der Fassung für hohe Stimme.

15

ter - ra; e nul - la strin - go e  
 Er - de; nichts kann ich fas - sen und

18

tut - to' l mon - do ab - brac - cio, e nul  
 möch - te al - les um - schlin - gen. Nichts ka'

*f marcato*

21

strin - go e tut - to' l mon - do ab - brac - cio.  
 fas - sen und möcht' d' um - schlin - gen.

*fp*

25

che non m'a - pre né ser - ra, né per  
 acht, bin ge - fan - gen in Ban - den und kann

*p* *sf* *sf*

29

suo mi ri - tien, né scio - glie il lac - cio; e  
 nim - mer ent - fliehn dem Seh - nen, dem Ban - gen; o

33

non m'an - ci - de a - mor, e non mi sfer - ra, né mi vuol vi -  
 Lieb, wo drän - gest du hin? Ich kann nicht ster - ben, ich kann nicht le -

37

trae d'im - pac - - dim.  
 Hoff - - nung - ge - -

41

Veg - gio senz' oc - chi, e  
 Steh wie ge - blen - det, bin

45 *sf*

non ho lin - gua e gri - do, e bra - mo di pe -  
 stumm und möch - te kla - gen. Er - sehnt ist nur der

48 *p*

rir, e cheg - gio a - i - ta ed ho in  
 Tod und Hil - fe ist kei - ne; ver - ach - tend

52 *sf* *pp rit.*

stes - - - so ed a - mo al - ti - mus Pa -  
 sel - - - ber und lie - be Gram -

57 *p* *dolce*

- scc - - - pa - sco - mi di do - lor; pian -  
 Gram - er - fül - let mein Herz; und

61

gen-do ri - do, e - gual - men - te mi spia-ce mor - te e vi - ta,  
 doch ist mir die Qual so teu - er und all dies hei - ße Seh - nen,

65

pian-gen-do ri - do, pian-gen - do, in que - st'  
 dass ich will lä - cheln und wei - ne. Mich flieht

69

in que - sto sta - to son, De  
 mich flieht der sü - ße Schlaf, Tei

in que - sto sta - to son  
 o wes - sen Pfeil mich traf?

74

em-po

i!  
 ne!

dim. p pp

\* In der Fassung für hohe Stimme ohne die obere Oktave.



# Canzone

Michelangelo Buonarroti  
Übersetzung von Franziska von Hoffnaaß

Opus 129 Nr. 3  
Fassung für tiefe Stimme  
3. Juli 1882

Andantino  $\text{♩} = 72$

dolce

Dal pri - mo pian - to all' ul - ti - mo so -  
Vom ers - ten Seuf - zer zum letz - ten A - tem -

6 *mf*  
spi - ro al qual son già vi - ci - - no, chi ce gli.  
zu - ge, der bald mein Le - ben en - - det, wer leic si in

13  
fier - de - sti - no com' e chia - ra stel - la?  
ho - hem Flu - ge! Es .e mein Herz ge - wen - det!

19  
Non di - co i - ni - qua e fel - la, chè'l me - gli - o fo - ra in vi - sta ed  
Wohl steht er in ho - her Wei - te un - fass - bar wie die Son - ne, nim -

25

in a - spet-to em - pia a - ver - - - la; e l'ef - fet - to, e l'ef -  
 - - mer nach ihm den Arm ich - brei - - - te! Doch sein Leuch-ten, doch sein

30

fet - to pro-var fe - li - - ce.  
 Leuch-ten ist mei-ne Won - - ne.

36

*f marcato*  
 Chè se più la mi - ro, - - con di - spie - ta - to cuo -  
 Den-noch frag ich ban - ge - - ein blen - dend Spiel nur trie -

40

mi - o mar - ti - ro: ma - - per sì bel - lo e sì al -  
 in trag die - se Qua - len, le - - be ge - fan - gen in euch

PROBENFÜR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

45

to splen - do - re, vin - ca-mi, vin - ca-mi pur a - mo - - -  
 gold - nen Strah - len; dein bin ich, dein bin ich, schö - ne Lie - - -

*pp*

50

- - - re!  
 - - - be!

*f*

55

fi - a glo - ri - a nel gra - di me per far - mi e -  
 Land der Se - li - gen und im - tes werd ich zu dir

*p*

60

ter  
 zu dir e - ter - no in - ce - ne - rir le piu - me, in -  
 drin - gen, wenn auch mit mü - den Schwin - gen, wenn

*f*

*ff*

*f*

*dim.*

\* In der Fassung für hohe Stimme zusätzlich mit Ton H (entspricht hier Gis).

\*\* In der Fassung für hohe Stimme zusätzlich mit Ton dis<sup>1</sup> (entspricht hier bis).

65

*mf* *cresc.*

ce - ne - rir le piu - me; mi fi - a glo - ri - a nel gra -  
 auch mit mü - den Schwin - gen. Im Land der Se - li - gen und im

*p* *cresc.*

69

*f* *ff* rit. - - - - - a tempo *voce*

di - - - to lu - me per far - - mi e - ter  
 Land des Lich - tes werd ich zu dir dri.

*f* *pp*

73

*pp* *p* a tempo

ce - ne - rir le - - - me.  
 mü - de auch di - - - gen.

*pp* *p*

78

*pp*